

I-NEWS

THE LATE
SUMMER
ISSUE

FEUER
FREI!

Kürbisweitwurf Ausgabe

ICH LIEBE
DIE AMIS!

DIES IST JA SO VIEL BESSER
ALS OKTOBERFEST!

THE BILINGUAL IMABARI INFORMATION ISSUE
I-NEWS 117 AUGUST / SEPTEMBER 2017 THE LATE SUMMER ISSUE

Table of Contents

1. City Map / 今治市地図
2. Table of Contents
3. Basketball Is Life
4. バスケットボールは人生
5. 'The Inland Sea' by Donald Richie
6. [瀬戸内海] ドナルド・リッチー
7. Living with a Food Allergy
8. 食物アレルギーを抱えた生活
9. Learning Japanese the Easy Way?
日本語を学ぶ簡単な方法とは?
10. Summer Haiku / 俳句 林泉清話
11. Photography ~London
12. Photography ~ロンドン~
13. i-Voces
14. アイボイス
15. Basic Spanish Phrases 基本のスペイン語
16. Recipe Hiyashi Chuka 冷やし中華
17. Blanca's Book Review
18. ブランカさんのブックレビュー
19. DVD Recommendation DVD紹介
20. Information
21. Member Groups and Corporations of ICIEA
22. City Map / 今治市地図
23. Member Spotlight / i-News Staff & Contributors

About the Cover

Andrew Hofmann

This month's cover seeks to capture the essence of one of my favorite late summer and early autumn activities, pumpkin chucking, which begins all across the country in August and culminates with the world championship in November.

The goal of the competition is simple: chuck a pumpkin as far as possible using only mechanical methods. This means that one cannot use electricity or chemical reactions such as gunpowder. To this end, creative builders design and assemble catapults, trebuchets, and an assortment of air cannons to hurl the orange vegetables across a giant field.

The sport is relatively young, but it has taken the amateur building community by storm. The world championship is televised and often used to promote science education for children, as physics and engineering play a large role in successfully lobbing the overgrown gourds.

Even our cousins in Europe have taken an interest in the sport. Competitions now occur in Germany, the Netherlands, and Belgium, with the latter hosting the European Championship.

So, what do you say, Imabari? Grab a pumpkin, build some medieval siege equipment, and join us!

EDITOR'S MESSAGE

Kris Toryu

Just a week ago, I was panicking because I had no articles or ideas for this issue and my deadline was approaching quickly. Fortunately, a few of the local male English teachers answered my plea for help and volunteered to write. The guys saved the day!! Er, the issue! Zeke, Chris, Ryan and Jose: a HUGE thank you! And to Andrew too for another fantastic cover. Readers, I hope you enjoy the various articles. As always, please check out the website to fully appreciate the full-colour cover and photo page:
<http://iciea.jp>

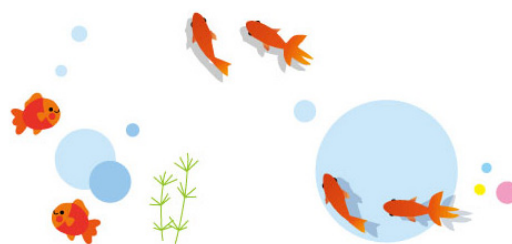
1週間前、私はパニックになっていました。なぜなら、この冊子の記事やアイデアが浮かばないのに、締め切りが迫っていたからです。

幸いなことに、数人の地元の男性の英語の先生が私の申し出にこたえて、ボランティアで書くことを手伝ってくれました。彼らは救ってくれたんです。ジーク、クリス、ライアンそしてホセ。本当に本当にありがとう!そしてアンドリューも、もう一つの素敵な表紙をありがとう。読者の皆さんがいろいろな記事を楽しんでくれますように。いつものように、どうぞフルカラーの表紙や写真を存分に楽しめるウェブサイトもチェックしてください。

<http://iciea.jp>

クリス鳥生

訳: 宇佐美浩子 (Hiroko Usami)



表紙について

アンドリュー・ホフマン

今号のカバーは、晩夏から初秋の、僕のお気に入りアクティビティ、パンプキン・チャンキン(カボチャの放り投げ)の本質を描こうとしたものです。パンプキン・チャンキンは8月に国中で始まり、11月の世界大会でクライマックスに達します。

試合の目的は簡単です。機械だけを使って、できるだけ遠くにカボチャを投げることです。つまり、電気や火薬のような化学反応を使うことはできません。この目的を達成するために、想像力に富んだ建築家は、オレンジ色の野菜を広大な畑で強く投げるために、パチンコ方式のカタパルトや投石器、空気砲を組み合わせたものをデザインし、組み立てます。

このスポーツは比較的歴史は浅いですが、アマチュア建築家のグループの間で爆発的な人気を得ています。世界大会はテレビ放送され、育ち過ぎた実をうまく投げるのに、物理学や工学が大きな役割を果たしているとして、子どもたちの科学教育のためにもよく使われます。

ヨーロッパでも関心を持たれています。今ではドイツ、オランダ、ベルギーでも大会が行われており、ベルギーではヨーロッパ大会が主催されています。

今治でもどうですか?カボチャをつかんで、中世の城攻め兵器を作って、一緒にやりませんか!?

訳: 松原加純 (Kasumi Matsubara)

Basketball Is Life

Zeke Fagan

Hello, or should I say Howdy everyone! I suppose I should introduce myself. My name is Zeke. I'm from Houston Texas and I'm currently the ALT (Assistant Language Teacher) of several schools in the local area, with the main one being Imabari North High School. If you could describe me in three things, it would be a basketball, a Golden Retriever and a BBQ brisket. Today, I want to talk about one of those things: basketball, the greatest sport that was ever created (that's not hyperbole). Basketball is one of the greatest loves in my life, and I want to talk a little about how it has given me a way to interact with the local community.

Of course, as a lover of basketball, one of the first things that I did once I came to Imabari was visit Imabari North's basketball club. Since then, I have been an active participant in my teams' basketball practices, as well as an active, rabid fan at all of their games. Through this, I've gotten to know the members of the basketball team well, and as a bonus gotten the chance to practice basketball as much as I want. Through cheering at their games, I've also gotten the chance to meet with the families of the team members. Because of this, I've gotten a better view of my students, their personalities and the backgrounds that they come from, as well as someone to chat with about the NBA. Also, I've had the pleasure of experiencing the highs of victory, but also the lows of defeat, including the sadness of when the third years inevitably play their final game. All things said, the time that I've spent with my basketball clubs is something that I will always treasure and I will never forget and that I wouldn't trade for anything.

Wow, I got a little emotional there for a moment *deeply inhales, then exhales*. Okay! An important thing that all ALTs must keep in mind is their position as an international member of the community. I personally think it's important to get involved with the local community in order to foster cultural exchange. And as lover of basketball, I need to hoop. So when I discovered that there was a local basketball club that I could join, I immediately jumped at the chance. I will admit I didn't completely know what to expect when I first joined the group, and I'm sure they didn't either. In fact, they probably still don't. But still, throughout the past 10 months or so of being involved with IBC (Imabari Basketball Club) I've been able to form friendships with many different people in the local community, from office workers to Filipino fabrication apprentices to college students. This has been really important for me, because as an ALT, it's very easy to get caught in a routine of going to work and then going straight home. This insulated bubble can be a very isolating, so having that connection to the local community is truly a blessing.

Another amazing opportunity that I've had along the same lines is participating in the 3x3 basketball tournaments. For those who don't know, 3x3 is basketball played using teams of 3 people instead of the normal number of 5. It's played using only a half court and the official women's size basketball. The pace can be a lot faster, since both teams use the same half court, and the time that you have to shoot the ball is shorter than in a regular basketball game. Several times a year, there are 3x3 basketball tournaments held in Matsuyama. I have been participating in them since last year with a few other ALTs. Many people come from all over Ehime to attend these tournaments, so I've gotten the chance to talk to people from many different places and different walks of life. It's also given me a chance to play a different kind of basketball, which has been a fun and interesting opportunity for me.



When I really think about it, for me, basketball isn't just a sport. It's something I can go to when I'm at my lowest moments, a way to lift myself up when I'm feeling down. It's something to help me cope with the daily stress of life as well as the more serious problems that periodically come up. Thankfully, the people I've met through it are some absolutely wonderful people in the world, and they've played no small part in getting me through some tough times, whether they know it or not. For that I will always be grateful. I'd like to finish by citing an ancient basketball proverb that has never let me down. Ball is love, ball is life. Now I'm starting to sound like a Golden Retriever.

バスケットボールは人生

ジーク フェーガン

こんにちは、と言うより、やあ、みんな！ と言った方がいいかな。まずは自己紹介をしたいと思います。名前はジークと言います。テキサス州、ヒューストン出身です。主に今治北高校と他のいくつかの学校でALTを務めています。僕を表す三つの単語は、バスケとゴールデンレトリバーと肩バラ肉のBBQ。今回はその中の一つ、バスケットボールについて書きたいと思います。バスケは今までにつくられてきた中で最も素晴らしいスポーツです。（大げさではありません）僕が人生で最も愛するものの一つです。そのバスケを通じて、僕は地域の皆さんと交流することができています。そのことについて書いていきたいと思います。



バスケをこよなく愛する僕が、今治に着いてまずしたこと、それはもちろん今治北高校バスケ部を訪れることでした。以来、僕も練習に参加させてもらっています。試合のときには、熱狂的なファンになります。そうして僕は、バスケ部のみんなのことを徐々に知ることができました。期待していた以上にバスケの練習ができるというおまけつきです。試合の応援に加わることで、彼らの家族とも顔なじみになりました。そして、性格や育ってきた環境など、彼らのことをより深く知ることができました。NBA について語り合える仲間もできました。勝利に歓喜する最高の瞬間を経験することでもできましたし、負ける悔しさ、3年生には避けられない最後の試合の切なさもまた、ともに経験させてもらうことができました。バスケ部のみんなと一緒に経験したこと全てが僕の宝物です。この何物にも代えがたい経験を、僕は一生忘れることはないでしょう。

おっと、ちょっと感傷的になってしまいましたね。そんなときは深呼吸、深く吸って、深く吐いて。OK! すべてのALTが心に留めておかねばならない大切なこと、それは、その地域の国際交流の役割を担っているという自覚です。文化的な交流を育むためには、地域の皆さんと触れ合うことが大事だと僕は考えています。そして、バスケを愛する僕にはバスケのゴールが必要です。ですから、僕も参加できる地元のバスケクラブがあると知ったときは、そのチャンスに飛びつきました。僕がチームに参加することでどんなことが起こるのか、僕自身まったく予想していませんでした。それはクラブの皆さんも同じだったと思います。おそらく、今もまだわからないままです。しかし、それでも、IBC（今治バスケットボールクラブ）に入って約10ヶ月、地元の皆さんとの交流が深まったことは確かです。会社員の方、フィリピンから製造見習いに来られている方、大学生など、さまざまなメンバーがいます。学校に仕事に行き、終わればまっすぐ家に帰るという単純な繰り返しに陥ってしまいがちなALTの僕にとって、このクラブはとても大切なものです。外の世界と切り離された日々はとても孤独です。だから、学校外で地元の方とつながりが持てることは本当にありがたいことです。

もう一つ、バスケを通じて得られた素晴らしい機会がありました。3×3 のトーナメントに出場することです。ご存じない方のために説明すると、3×3 とは、通常5人でプレイするところを、三人でプレイするバスケのことです。コート半分だけを使用し、ボールは女性用の公式ボールを使います。両方のチームが同じゴールを狙うことになるので、ゲームのペースはかなり速く、通常の試合よりも、シュートにかけられる時間が短くなっています。年に数回、松山市で3×3のトーナメントが開催されています。僕は、他のALT と一緒に去年から大会に参加しています。大会には、愛媛県全域から多くの方々が参加しています。ですから、色々な地域のさまざまな立場の人と知り合うことができます。また、通常とは違った形式でプレイできるので、楽しくて興味深い経験となっています。

こうして考えると、バスケットボールは僕にとって単なるスポーツにとどまりません。落ち込んでいるときに行くことができる場であり、沈んだ気分を上げてくれるものでもあります。日々のストレスや、定期的にやって来るもっと深刻な問題に対処する手段なのです。ありがたいことに、バスケを通じて出会ったみなさんは、本当に素晴らしい方々ばかりで、辛いときに彼らの存在がどれほど励みになったかわかりません。彼らはそのことに気付いていなかったかもしれませんが。そのことに対する感謝の気持ちを、僕は忘れることはありません。最後に、僕を決して裏切ることのないバスケの古いことわざを紹介して締めくくりたいと思います。ボールは愛、ボールは人生。あ、ゴールデンレトリバーのセリフみたいになってしまいましたね。

訳: 小越二美 (Fumi Kogoe)

The Inland Sea

Donald Richie

Chris Seatris

It has been about 55 years since Donald Richie, the eminent writer on Japanese film and longtime resident of Japan, embarked on his months long journey through the Seto Inland Sea, that long channel between our beautiful Shikoku and the islands of Kyushu and Honshu. Though the world he explored and so thoroughly fell in love with is without doubt lost to time, what began as a travel diary from a trip in the early nineteen-sixties is still worth reading for those interested in Japan, in the rural Japan of the past, or fans of travel literature in general. Or maybe it is precisely because that world is gone that the book is most worth reading.

The Japan Richie visits and chronicles in *The Inland Sea* (1971) would be unrecognizable to the foreign tourist today, shuttled between crowded temples and grimy night-life districts, just as it would be to the vast swaths of Japanese pressed into the sprawling megacities. What Richie likes most is surely what would turn off most of these city dwellers: a perceived backwardness, a place stodgy in its conservatism.

Richie is a fine writer and often very humorous, but he too at many times comes across as excessively beholden to the past. He laments progress, apparently the great sin of twentieth-century man (never mind what it has done to lift people's standards of living and the comfort of their lives.) He bemoans the great cities, hedonistic in their convenience. He fears the construction of bridges.

It is a most tiresome conservatism espoused in *Inland Sea*, reactionary in its hatred of the new, valuing what was merely because that is how it had always been. He wraps this in a curmudgeonly environmentalism which will surely please many readers today.

Richie is at his best when he takes reprieve from dread and describes the truly breathtaking sights of the Inland Sea and the conversations with the people he meets there. His writing is illustrative in a way that it feels as if the reader is coming along with him, sitting beside him on a small ferry chugging across the calm water, leaning in to listen as Richie makes conversation with a merchant, or a fisherman, or sailor.

Whereas environmentalism may be popular now, Richie's descriptions of the Japanese people may be seen as problematic by some readers. I myself am little fan of sweeping generalizations across tens of millions of people, but Richie's observations are far

more nuanced than the standard "Japanese are shy," and show orders of magnitude greater understanding than the vast majority of tripe masquerading itself as amateur ethnography. Naturally, as the man had lived in the country for decades.

There are however a few factual errors in the book. Richie refers to the Murakami Suigun, that locally famous clan of seaborne warriors, as if it were one man and that was his name. He also refers to the Shimanami Kaido as one of the "longest suspension type" bridges in Japan. Of course the Shimanami Kaido is not a bridge but a system of bridges and highways across multiple islands. He is referring to the Kurushima Kaikyo. He also states that the Genbaku Dome or Atomic Dome of Hiroshima was the only building in the city to survive the blast. This is not true; it was not even the only surviving building in the epicenter of the bomb. It was one of a few buildings left upright though largely destroyed. While it was chosen to remain as a reminder, the others were torn down so that the city could be rebuilt.

There could be more. I only noticed these because I live here.

Foreigners in Japan will find the book especially relatable, as attitudes toward non-Japanese seem to have remained relatively unchanged.

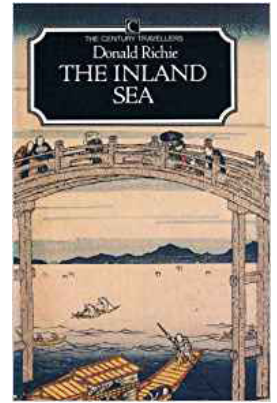
The world and the times have changed though. One anecdote of Richie trying to seduce a 15 year old girl was particularly grimace-inducing to this modern reader.

Donald Richie passed away in 2013. He lived to see the future that he envisioned with grave concern: factories clogging the coastlines, bridges connecting backwater outposts to the mainland. Though the world Richie describes is lost to the annals of history, Richie's observations of the Japanese people, as well as his inspection of the man lost abroad, have proven to be more lasting than the world which spawned them.

As for our little corner of the Seto Inland Sea? There is an extended episode on Omishima in which Richie befriends a young priest-in-training at Oyamazumi Shrine. And Imabari? He stops by—and immediately catches a train for Matsuyama.

『瀬戸内海』 ドナルド・リチャー

クリス・シアトリス



日本に長く住んだ著名な日本映画批評家、ドナルド・リチャーが、私達の住む美しい四国と九州の島、そして本州の間にある瀬戸内海を数か月にわたって旅したのは55年ほど前のことだ。彼が旅をし、そしてすっかり心を奪われた世界は、間違いなく時の中で失われているが、1960年代初期の旅日記として始まるこの本は、日本や過去の日本の田舎に興味がある人、一般に旅行文学の好きな人にとっても一読に値する。いや、この本が最も読む価値があった世界がすでにないからこそ読むべきなのかもしれない。

リチャーが訪れた当時の日本や、『瀬戸内海』(1971年)の物語は、今の外国人旅行者にはわからないかもしれない。というのも、彼らは混雑した寺と汚れた繁華街を往復するだけだ。不規則に広がる大都市に押し込まれている大抵の日本人にとってもわからないのと同じように。リチャーが最も好きなのは、このような都市住民のほとんどがうんざりするようなことだ。つまり、発展が遅れているような、保守的で面白味のない場所のことだ。

リチャーは優れた書き手で、大抵はユーモアにあふれている。しかし、彼は過去を過剰にありがたがっているという印象を与えることも多い。進歩を嘆き、どうやら20世紀の人類に失望しているようだ。(20世紀の人類は人々の生活水準を向上させ、快適にしたのだから気にすることはない) 便利さにおぼれた大都市に不満を感じている。彼は橋の建設に恐怖を抱いている。

『瀬戸内海』で信奉されているのは、最もうんざりするような保守主義で、新しい物への憎しみの反動のようだ。物事がかつては常にそうであったという理由だけで高く評価されている。彼はこれを意地の悪い環境保護主義で包み隠しているの、現在の読み手の多くは気に入るだろう。

リチャーは、恐怖から一時的に逃れ、瀬戸内海のまさに息を呑むような景色やそこで出会った人々との会話の描写に本領を発揮する。読み手は、リチャーと一緒に旅をしていて、穏やかな海を、音を立てながら進む小さな船上で彼と並んで座り、彼が商人や漁師、船乗りと会話しているのを聞こうとかがみこんでいるかのように感じる。

今や環境保護主義は人気がある一方で、リチャーの日本人に対する描写はある読み手にとっては問題があるように思えるだろう。私自身、何千万もの人々の大雑把な概論は嫌いではないが、リチャーの見解は、「日本人はシャイ」だという一般的な概論よりはるかに特別な意

味合いを持っているようだ。そして、素人民族誌をよそおう、圧倒的多数のくだらない話よりもけた違いに大きい理解を示しているのだ。当然ながら、その国に数十年間も暮らしている人として、だ。

しかし、この本にはいくつかの間違いもある。リチャーは村上水軍について言及しているが、その地方では海上の武士の一族と知られているのを一人の男として、そして村上水軍をその男の名前であるかのように書いている。また、しまなみ海道についても、日本で最長の吊り橋の一つだとしている。もちろん、しまなみ海道は橋ではなく、複数の島に架かる橋と高速道路の総称だ。来島海峡についても言及している。彼は広島原爆ドームを、市内で爆風に耐え抜いた唯一の建物だとも述べているが、これは真実ではない。原爆ドームは、爆心地で唯一残った建物ですらない。大半が崩壊したにも関わらず倒壊を免れた数少ない建物の一つだ。原爆ドームはシンボルとして残すよう選ばれ、その他は市が復興できるよう取り壊されただけだ。

もっとあるだろう。私はここに住んでいるからこれらの間違いに気づいただけだ。

日本に住む外国人はこの本を特に好意的に理解できるだろう。というのも、外国人に対する態度は比較的变化していないようだからだ。

しかし世界も時代も変わった。リチャーが15歳の少女を誘惑しようとした逸話などには特に、現代の読み手は顔をしかめるだろう。

ドナルド・リチャーは2013年に亡くなった。彼は、大いなる懸念を持って思い描いていた未来を見てから亡くなった。工場が海岸線を埋め尽くし、橋が本土と田舎の僻地を結ぶ未来だ。リチャーの描いた世界は歴史の中で失われたが、彼の日本人に対する見解は、海外では失われた人間の調査と同じく、彼らを生んだ世界よりも不変のものだとわかっている。

私たちの住んでいる、瀬戸内海の片隅に関しては……？大山祇神社で修行している神職のひとと大三島で仲良くなったというエピソードがある。では今治は？彼は今治には立ち寄ったけれど……すぐに松山行きの列車に乗って行ってしまった。

訳: 松原加純 (Kasumi Matsubara)

Living with a Food Allergy

Kris Toryu

‘Mummy, can I have this chocolate?’

For most parents, this question is familiar and easy to answer. ‘Yes’ if it’s not too close to dinnertime, ‘No’ if it is. But for my family, this is a dangerous question because my oldest son has nut allergies. In particular, he has a severe peanut allergy. Even the slightest trace of peanut could kill him. Scary stuff! Snack time, or any time for that matter, is fraught with life-threatening dangers lurking in every package or meal my son eats.

I have no allergies and neither does anyone in my family, so when my son was a little over a year old, I gave him the slightest taste of my toast with peanut butter. Within minutes, he was breaking out in hives, red and itchy. A trip to the emergency room confirmed that he was allergic to peanuts. At that time, he wasn’t deadly allergic, but we still needed to avoid giving him peanuts. Over the next few years, it was easy enough to avoid peanuts. However, when he entered elementary school, school lunch included peanuts or other nuts several times a month. The school had been informed and it was arranged that on ‘nut days’, a separate dish would be prepared. However, a month after school started, my son’s teacher, trying to manage a class of 35 first graders forgot there were peanuts in that day’s lunch and he ate it. I got a call after lunch saying he was having an allergic reaction. I hurried to the school, gave him the anti-histamine medication we keep on hand and he soon returned to normal. Unfortunately, about a week later, my son accidentally ate a small piece of chocolate with peanuts at his cousin’s house. When they realized this, they rushed back to our house and once again I gave him the medication. However, he soon started complaining his throat was scratchy. We decided we better take him to the doctor. Good thing we did as he was going into anaphylactic shock and by the time he arrived at the hospital, his blood pressure was dangerously low. If we’d waited much longer to take him, he could have died. It seems that having two reactions so close together had made his allergy go from moderately bad to off-the-charts bad.

So now we must be extremely careful. We read all labels. Not just ingredients, but we have to read the fine print on any packages to determine if there are products made with peanuts in the same factory. As I said, even the slightest trace could kill him. If there is any doubt, he doesn’t get to eat it. It’s tough for my son sometimes. When he receives snacks at festivals or events, they must all be checked and he can’t eat many because either there’s not enough information about ingredients on the package or there is information that the snack could contain peanuts. We recently attended a party where there was cake for someone’s birthday. But no cake for my son, because we didn’t know where it was made or what was in the cake. We have to be careful when we go to restaurants. We have to take food for him when we fly to Canada.

Many people suggest that he will outgrow this. No, he won’t. The allergy is too severe to ever get better. So we have an epi-pen. An epi-pen is a single dose of adrenalin he can administer himself, should he consume peanuts and go into anaphylactic shock. The shot works by keeping his heart pumping, buying him time to get to the hospital and start treatment to reverse the effects.

It sounds scary, doesn’t it? It is scary. But generally, in our daily life, compared to wheat or soy allergies, his risk of exposure is limited. Imabari city banned peanuts in school lunches several years ago and so he can still eat school lunch. Japanese food generally doesn’t include peanuts, so we do occasionally go out for dinner at restaurants we know-the risk of peanuts in yakiniku or pasta is pretty low. And although many store-bought snacks are made in factories with peanuts, we have a good idea which brands are safe.

Compared to my home country of Canada, awareness of allergies is still rather low in Japan, but that is slowly changing. Unfortunately, allergies seem to be on the rise and so out of necessity, people are thinking more about allergies. This means they are more mindful when offering food, thinking to ask ‘Do you have any allergies?’ For this, I am grateful, because it makes our situation safer. And my son is thrilled when I can say ‘Yes, you can have this chocolate.’



食物アレルギーを抱えた生活

鳥生クリス

「お母さん、このチョコレート食べてもいいの。」

ほとんどの親にとってこの問いかけはいつものことで、返事もしやすい。「いいよ、晩ご飯の前でなければね。」と、また、そうであれば「だめ」と。でも私の家族には、これは危険な質問なのです。

なぜかという、私の長男はナッツアレルギーがあるからです。特に、彼には深刻なピーナツアレルギーがあります。ほんのわずかのピーナツでも彼を死に至らせるのです。怖い物です！おやつや時間やアレルギーが起きるどんなときにも、息子の食べる食事やパッケージに潜む、命に関わる危険が満ちているのです。

私にも、家族の誰にもアレルギーはありません。それで、彼が1歳過ぎのとき、私のピーナツバターを塗ったトーストを少し彼に食べさせました。数分でじんましんが出、赤くなり、かゆくなりました。救急室へ運ばれ、ピーナツアレルギーと診断されました。その時は致命的なアレルギーではなかったのですが、まだピーナツを避ける必要がありました。それから数年間は、ピーナツを避けるのは簡単でした。しかし小学校に入ると、一ヶ月に何度か給食にピーナツや他の種類のナッツが入っていたのです。学校にはそのことは伝えてあり、ナッツが入っている日は、彼にはちがうメニューが用意されていました。学校が始まって一ヶ月後、息子の担任の先生は、35人の1年生を統率しようとしていて、その日の給食にピーナツが入っているのを忘れていました。そして息子はそれを食べたのです。給食のあと、息子がアレルギー反応を起こしたという連絡を受けました。私は急いで学校へ行き、いつも携帯している抗ヒスタミン剤を投与したので、直ぐに正常に戻りました。1週間後、運悪く、彼はいつこの家でたまたまピーナツが入ったチョコレートを食べたのです。彼らはピーナツが入っていることに気づき、急いで自宅へ帰ってきました。私はまた、その薬を飲ませました。しかし、息子は直ぐにのどがかゆいと言いました。私たちは医者に診せた方が良く判断しました。幸運な事に、息子のアナフラキシーショックが起こる前に病院に着いたのです。息子の血圧は異常なほど低い状態でした。もし息子を病院に連れて行くのを少しでも躊躇していたら、彼は生きてはいなかったでしょう。息子のアレルギーは2つの症状、適度の軽い症状ととてつもなくひどい症状がとなり合わせに存在し現れるらしいのです。

それで今では私たちはかなり用心しなければならなくなりました。全ての表示を読むこと。成分だけでなく、同じ工場内でピーナツで作られた製品がないかを見極めるために、どのパッケージの細字の部分までも読まなければなりません。前に述べたように、どんな小さなかけらでさえも息子の致命傷となります。もし少しでも疑わしければ、息子は食べません。そのことは息子には時として難題となります。お祭りや行事でお菓子をもらったときには、全てチェックしなければなりませんし、たくさんは食べられません。なぜなら、パッケージに成分の情報が十分には書かれてないし、ピーナツが入っているかどうかともわからないからです。最近、私たちは誕生日のケーキが用意されたあるパーティに参加しました。でも、息子にはケーキがありませんでした。どうしてかという、そのケーキがどこで作られ、また何が入っているかわからなかったからです。レストランへ行く場合も気を付けなければなりません。カナダへ里帰りするときには、彼のために食べ物を持っていかなければなりません。

多くの人たちが、息子は成長したらこのアレルギーはなくなるだろうと言います。いいえ、そんなことはないでしょう。アレルギーはなくなるには厳し過ぎる病です。それで私たちはエピペンを持っています。エピペンは、材料がピーナツだとわかり、アナフラキシーショック状態になった場合に、息子が自分で投与できるアドレナリンの注射薬です。この注射は心臓の鼓動を続けさせる働きがあります。病院へ着くまでの応急処置剤となり、症状を反転させる効果があります。

恐ろしいことだと思うでしょうね。本当に怖いのです。でも、一般的には毎日の生活の中で、小麦や大豆アレルギーに比べると、息子の発症リスクは限られています。数年前に今治市は、給食でのピーナツの使用を禁止しました。それからは、彼は給食を食べることができるようになりました。普通の日本食にはピーナツは含まれていません。それで、たまには、焼き肉やパスタはピーナツが含まれる危険性がかなり低いので、レストランで外食をします。店で買うお菓子の多くは、ピーナツを扱う工場で作られています、どのメーカーが安全かを私たちはよく知っています。



私の母国のカナダと比べると、日本ではアレルギーに対する意識がまだ低いようですが、少しずつ変わってきています。残念なことに、アレルギーは増えてきているようなので、もっとアレルギーについて考える必要があります。どういうことかということ、食べ物を出すときに、「アレルギーはありませんか。」とたずねるということです。こうすることで、私たちの状況はより安全になるので、ありがたく思っています。そして息子は、私が「いいよ、このチョコレート食べても。」と言えるかどうか、スリルに満ちているのです。

訳: 宮崎千代子 (Chiyoko Miyazaki)

Learning Japanese the Easy Way?

Ryan Monahan

I have been an English teacher in Imabari for two years now. I love teaching, but my most valuable lesson after two years here has not been learning how to teach, but learning how to learn. I came to Japan with zero knowledge of the Japanese language. Stumbling along my self-introduction to my new boss as I read my romaji notecard was an ordeal. A fellow English teacher, who had been with us, still likes to tease me about my pronunciation of “onegaishimasu.” After two years, I am proud to say that my language ability is... slightly more than zero, though my very kind Japanese friends claim that I have progressed much more than that. I’m proud of my progress; particularly because rarely do I sit down to do any diligent studying, and never do I attend Japanese classes (Note: I’m not proud of being a bad student; I’m proud of learning despite being a bad student). My Japanese education has been almost purely experiential. Talking with Japanese friends is always difficult, but always rewarding, because I learn more Japanese the more mistakes I make, and the more we laugh at the silly things I say the closer our friendship grows. It’s quite exciting to see my progress—from not knowing how to say “My name is Ryan” two years ago to now being able to effectively communicate my thoughts and ideas to others while understanding theirs. That’s the point of learning a language, after all.

When I was a university student studying education, I learned that students won’t learn by simply being given “knowledge.” Students learn by doing. I have learned what little Japanese I know by using it, making mistakes with it, living it day in and day out, and I can attest that learning by “doing” works, and progress comes quickly. I am sharing my perspective in a bilingual magazine to share with others interested in language learning that while of course studying has its place, so does trying the new language, failing, and trying again. Foreigners learning Japanese have no shortage of opportunities to do so. For those learning English, don’t be afraid to seek out a conversation partner regardless of how many mistakes you fear you might make. I for one would be more than happy to laugh at your mistakes just as long as you’ll be willing to laugh at mine.

日本語を学ぶ簡単な方法とは？

ライアン モナハン

僕は今治で2年間英語を教えています。教えることは好きですが、ここで2年間教えてきたことで学んだものもとても大切なことは、教え方を学んだことではなく、どう学ぶかを学んだことです。僕は日本語の知識が全くゼロの状態日本で来ました。新しい自分の上司に、ローマ字で書かれたノートを苦勞しながら読んで自己紹介をしたことは苦い経験です。未だに僕は、一緒にいた英語の先生の1人から「お願いします。」の発音についてからかわれます。2年が経って、僕の日本語の能力は自信を持って.....ゼロよりかすかに上だと言いますが、優しい日本人の友達はそれよりも上達していると言ってくれます。僕は特に座ってよく勉強するわけでもなく、日本語クラスにも通うことがないにも関わらず、成長している自分の成長はすごいと思います。

(注：自分が悪い生徒であることを誇りに思うのではなく、劣等生であるにも関わらず学んでいることについて誇りに思っています。)

僕の日本語の学習はほぼすべて経験によるものです。日本人の友達と話すことはいつも難しいですが、でもやりがいがあります。なぜなら間違いをすればするほど日本語を学べますし、そんなバカらしい間違いを笑えば笑うほど友情は深まると思うからです。自分の成長を見ることはとてもおもしろいです。「僕の名前はライアンです。」の言い方さえ知らなかったところから、2年後には自分の思いや考えを、相手を理解しつつ効果的に伝えることができるようになったのですから。これが結局のところ、言語を学ぶ上で大切なことでしょう。

僕が大学で教育について学んでいた時、生徒は「知識」を与えられただけでは何も学ばないということを知りました。生徒は行動しながら学びます。僕は少ししか知らない日本語を使いながら、間違えながら、明けても暮れてもそうやって生きてきたからこそ、僕は「行動しながら」学ぶことがうまくいくことを証明することができます。そして成長も早いです。僕は言語学習に興味を持っている人に僕の考えをお伝えするために、このバイリンガルマガジンに記事を書いています。勉強

はもちろんしつつ、新しい言語に挑戦し、失敗し、また挑戦してください。

日本語を学ぶ外国人にとって学ぶ機会不足はないので、学んでください。英語を学んでいる人たちは、自分がたくさん間違ってしまうかもしれないと心配せず、会話をするパートナーを恐れずに探してください。

僕において言えば、僕の失敗を笑ってくれる限り、あなたの失敗も笑うことを楽しみにしています。

訳: 上野鮎美 (Ayumi Ueno)



SUMMER HAIKU

林 泉 清 話

富田 重雄 (Shigeo Tomita)

In August, we have two memorial days which we cannot forget. One is August 6th, the day when the first atomic bomb was dropped in Hiroshima and the other, August 15th, the day when World War 2 ended.

lying on the back
reciting a poem
the milky Way

Shiki Masaoka (Japan)

仰向けに 我囁けば 天の川
正岡 子規(日本)

an old lady rushes
to catch the train
her summer hat flies off

Toyoko Hagiwara (Japan)

媼駆け 夏帽子とび 発車せり
萩山 豊子(日本)

hot summer day
the ringing of basketball game
dreaming ecstasy

Zeke Fagan (U.S.A)

炎昼やバスケの試合夢心地
ジーク・フェイガン(アメリカ)

an octopus crawls
in the summer market
to the buyer

Takashi Nohnin (Japan)

朝市や 蛸が買い手に にじり寄る
能仁 尚志(日本)

with the summer breeze
sounds of gossip find their way
through the lace curtains

Jerry Ball (U.S.A)

夏風やカーテン越しのうわさかな
ジェリー・ボール(アメリカ)

they must be watching
fireworks on Canada Day
but there's the sea

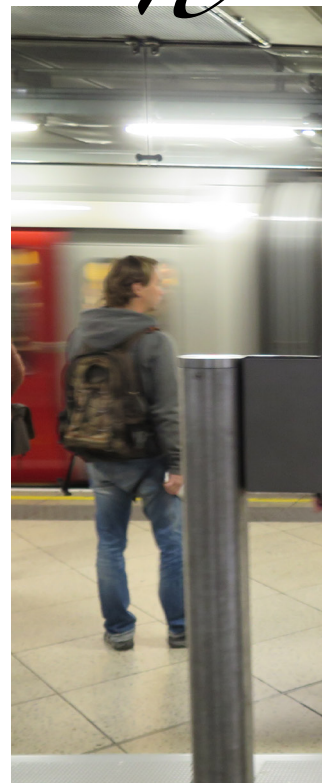
David McMurry (Canada)

海隔て花火に想ふカナダよ!
デイビッド・マクマレー(カナダ)

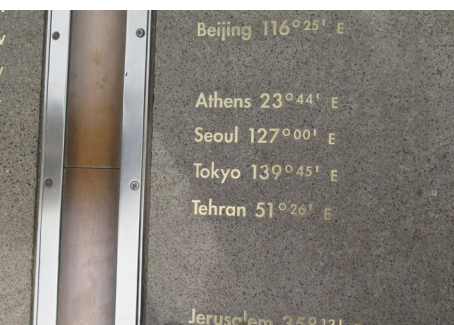


Photo & Text By Martin Samoy

London



London



London

J'aime dire que Londres est comme un grand et très grand magasin d'antiquités.
Une étape à Londres et c'est si vous passez 100 ans en arrière.
Je pense que Londres n'a jamais changé, l'antiquité c'est l'antiquité par les Londoniens.
L'Angleterre est le plus traditionnel de tous les pays Européens, désolé ce n'est plus en Europe mais à proximité.
Cette ville est l'une des 3 principaux marchés d'échange du monde mais aussi traditionnel. Comment cela peut-il être.
Quoi qu'il en soit, Londres c'est tellement beau et doit être ainsi pendant longtemps.
J'adore cette ville et j'espère voir Londres comme Londres pendant longtemps.
La dernière fois que je suis allé à la gare centrale de Londres, je n'aimais trouver la plate-forme 7 et 3/4, on peut me dire où elle est.

I like to say, London is like a big, very big antique shop.
Take one step in London and it is as if you jump back 100 years.
I think London has never changed. It's an antique itself and Londoners are antiques.
The English are more traditional than all Europeans. I'm sorry it is not in Europe anymore, but close to it.
This city is one of the top 3 exchange markets in the world but yet it's so traditional. How can it be?
Anyway, London is just so beautiful and has been that way for long time.
I love this city and hope to see London as London for a long time.
Last time I went to the central station in London, I just couldn't find the Platform 9 & 3/4, can someone tell me where it is?

ロンドン

マーチン・サモア

ロンドンは大きな、とても大きなアンティークショップのようだ。
僕は好んでこう言っている。ロンドンに一歩足を踏み入ると、まるで100年前にジャンプしたかのよう。
ロンドンは決して変わらずにきたのではないか。
街自体がアンティークで、ロンドンの人々もアンティーク。
イギリス人はどのヨーロッパ人よりも伝統的だ。残念ながらイギリスはもうヨーロッパの中にはない。ヨーロッパの近くにある。
この街は世界三大為替市場のひとつでありながら、実に伝統的。
どうしてそんなことが可能なのだろう。
ともかく、ロンドンはただ美しく、長い間そうあり続けてきた。
僕はこの街が大好きで、ロンドンがずっとロンドンであってほしいと願っている。
前回、ロンドンのセントラル駅に行ったとき、9と4分の3番線を見つけれなかったんだけど、どこにあるのか誰か教えてくれないかな。
訳: 笹間佐和子 (Sawako Sasama)



i-Voices

Buyer's Remorse: what have you bought that you regretted buying? Why did you regret buying it?

これまでに買ったもので、後で後悔したものはありますか？
なぜそれを買って後悔したのですか？

I bought an English textbook accompanied by a CD. After listening to the CD just once, I quit. I regret this. Although I wanted to improve my English, it's hard to keep learning.

CDの付いた英語のテキストを最近買ったんですが、1回だけ聞いた後、やめてしまったので後悔しています。もっと深く勉強するためでしたけれど、なかなか実行するのが難しいです。H.U.N

Sometimes I buy things on impulse, so I regret it.

時々、衝動買いをして、後悔したことがあります。S.W.C.

When I buy a new cell phone, I regret buying it because new phones soon become old I buy it. Makers like Samsung and Apple make or launch new cell phones every six or twelve months. B.H.J

新しい携帯電話を買って後悔しました。なぜなら、新しい携帯電話を買っても、すぐ旧型になるからです。サムソンやアップルのようなメーカーは6カ月か12カ月毎に新機種を製造し発売しています。

When I received my retirement money, I bought a car, which I use now, on impulse. My wife nagged me that, ' You were taken in by the salesman's talk. Your old car was only three years old!.'

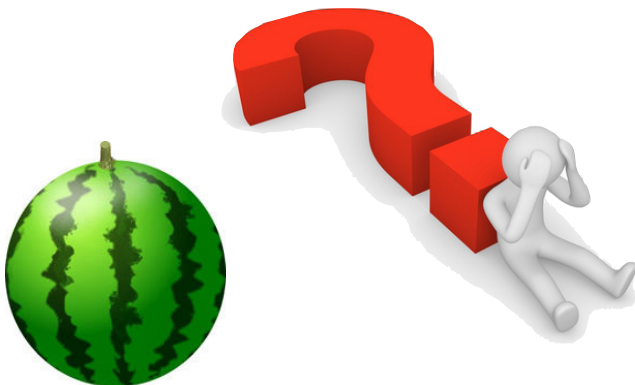
退職金が入って、今乗っている車を衝動買いしてしまった。妻から、「営業マンの口車に乗って。まだ3年しか乗っていないのに。」と愚痴られた。M.K

I bought a bicycle for a trip. Unfortunately the design of the bicycle doesn't please me enough so I regret buying it a little.

旅行のために、自転車を買いました。でも買った自転車の形が気に入らないので、ちょっと後悔しています。H.F.

A few years ago I bought a watermelon. As you know, it's difficult to know if it's delicious or not. When I bought it, I thought it was good. At home, I cut it open and found it was unripe. I regretted buying it. M.M

数年前、スイカを買いました。ご承知のとおり、甘いかどうかは食べてみるまで分かりません。買ったときはおいしいだろうと思ったのですが、家で切ってみると、まだ充分熟していませんでした。買ったことを後悔しました。



I bought a set of golf club but I seldom play. I regret it because it's like losing money. L.G.H

ゴルフクラブセットを買いましたが、ゴルフをすることはめったにありません。お金の無駄だと思い後悔しています。

Kick board. I wanted to use it when I walk my dog, however, my dog doesn't walk straight.

キックボード。犬の散歩に使おうと思ったけど、犬がまっすぐ歩かなかったから。 S.S

A giant "My Melody" pillow. It was too cute to pass, but I wonder how I can get it back to America when I eventually return home... K.C

巨大な「マイメロディ」のイラスト枕。買わずにはいられないほどかわいかったけど、考えてみたら、どうやってアメリカへ持って帰ればいいのか.....。

A juicer! I wanted to make good and healthy vegetable juice. When I used the juicer, there was a lot of pulp leftover which I didn't really want to throw away. I felt it was such a waste so I stopped using the juicer. I regret buying it a lot. M.K.



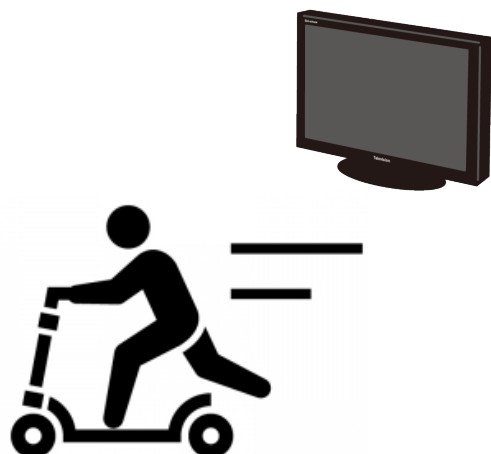
ジュースブレンダー！おいしくて体にいい野菜ジュースを作りたいんですけど。ジュースを使った後、たくさんの絞りかすができましたが、私は、もったいないので捨てたくありませんでした。それでジュースを使うのをやめました。買ったことをとても後悔しています。

I bought two analog TVs just before the switch to digital broadcasting. I should have just bought one. T.S.

地上波ネットワークに切り替えられる直前に、テレビを2台買いました。せめて1台にしとけばよかった。

I ordered a dress online. When it arrived, I really liked the design but it was a little too snug-fitting. But I thought no problem, I'll lose a little weight... I've never worn the dress. K.T

オンラインショッピングで服を買いました。デザインがとても気に入ったのですが、ちょっと体にぴったりしすぎていました。でも、ちょっと痩せるから大丈夫、と思いました。それ以来、まだその服を着たことはありません....。



訳: 藤倉晶子 (Akiko Tokura)

Basic Spanish Phrases

Jose Catalan

基本のスペイン語

ホセ・カタラン

Students from the soccer team want to go to Spain because they want to meet their favorite soccer players or see FC Barcelona and Real Madrid CF. If you plan to go to a Spanish-speaking country or you are interested in learning Spanish, then you are in luck because I will teach you some basic phrases. Don't be afraid to make mistakes and try your best. Here are some greetings you use depending on the time. In the morning, you use buen dia (good morning) and in the afternoon, you use buenas tardes (good afternoon). In the evening, you use buenas noches (good evening), but this phrase also means "good night".

Hola is "hello" and you can say that to anyone and Adios is "good bye". Como está? is "how are you" and you say that to someone you don't know, but if you know them, you can use (Como estás?). If someone asks you how you are, you can say bien, gracias y tu which means "I'm good, thank you and you?" It is always polite to ask back how they are.

Two very important words are please and thank you. Por favor is "please" and you use it when you ask for a favor. When someone does a favor for you, you would use gracias which means "thank you". When you are introduced to someone, you say "Mucho gusto" and they might say it back to you. It means, "Nice to meet you". To ask someone if they speak Japanese or another language, you can say "habla Japonés?" (do you speak Japanese?).

Also, self-introductions are very important because when you meet new people, they like to get to know you.

- Yo soy (nombre)/ mi nombre es (nombre) - I am (name)/ my name is (name).
- Yo tengo (numero) años - I am (number) years old.
- Me gusta (cualquier cosa) - I like (anything).

These are just some basic Spanish phrases you could use. Remember, do your best and also Hispanic people appreciate when you try to speak to them in Spanish.

私の学校では、ほとんどのサッカー部の生徒が大好きなFCバルセロナやレアルマドリッドCFのサッカー選手に会いたくて、スペインに行きたいと言います。スペイン語圏の国に行く予定があったり、スペイン語を学ぶことに興味があったりするなら、私が基本のスペイン語を教えますのでラッキーです。間違いを恐れなくて頑張ってください。タイミングに応じて使うことのできる挨拶を提示します。

- 朝はbueno dias (おはようございます) / 午後はbuenas tardes (こんにちは) です。
- 夕方はbuenos noches (こんばんは) で、これは「おやすみなさい」という意味でも使えます。
- Holaは「こんにちは」で誰に対しても使える挨拶で、
- Adiosは「さよなら」
- Como esta?は「ごきげんいかがですか?」で、これは初めて会う人に対して使う挨拶です。

もし知っている人なら、(Como estas?)を使えます。

もし誰かにごきげんいかがですかと尋ねられたら、bienとかgracias y tu「元気です、ありがとうございます。あなたは?」という意味の言葉が使えます。聞き返すことはいつも礼儀正しいことです。

二つのとても重要な言葉があります。

それはお願いします、と、ありがとうございます、です。Por favorをお願いしますを表し、何かお願いをしたいときに使います。誰かがそのお願いを引き受けてくれたら、ありがとうございますを表すgraciasを使うでしょう。あなたが誰かに紹介されたら、Mucho gustoと言って、その言葉を相手にも返します。「はじめまして。」という意味です。日本語や他の言語を話すかどうかを尋ねるために、habla Japonés? (日本語を話しますか?)を使えます。

また自己紹介はとても重要です。初めて会った人は、あなたと知り合いになりたがるからです。

- Yosoy(nombre名前)/ mi nombre es (nombre名前)ー私の名前は～です、私は～です。
- Yo tengo(numero数字)anosー私は～歳です。
- Me gusta(cualquier cosa好きなもの)ー私は～が好きです。

これらはあなたが使えるちょっとした基本のスペイン語です。忘れないでください、一生懸命話せば、ヒスパニック系の人々はスペイン語で話しかけてくれるようにしてくれることに感謝しますから。

訳: 羽藤りえ (Rie Hato)



暑さを吹っ飛ばそう! 冷やし中華

柳原 美智恵

「冷やし中華 はじめました。」という張り紙が、ラーメン店や中華料理店で見かけると、「あ、夏が来た。」と感じませんか?冷やし中華は、ご自宅でも簡単に作れます。トッピングを工夫すると栄養価の高い、食欲をそそる一品になります。ぜひ作ってみてください。

材 料

・中華そば	2束
<トッピング>	
・ハム、鶏肉 チャーシューなど	100g
・卵 (錦糸卵にします)	2個
・きゅうり (千切り)	1本
・トマト (輪切り)	1個
・芝エビ(ゆがいておきます)	50g (お好みで)
・シイタケ、みょうが、しょうが	お好みで



中華そばをほぐしながら沸騰したお湯の中に入れます。再沸騰したら2分ほどゆがき、冷水にさらします。表面のぬめりが取れるまで冷水で洗いましょ。お皿に、そば、トッピングを盛り、上から混ぜ合わせたソースをかけます。召し上がれ!

か け つ ゆ

1 レモン味

①中華スープ	100ml
②米酢	大さじ 1
③しょうゆ	大さじ1
④レモンしぼり汁	大さじ 2
⑤塩	一つまみ

2 ごま味

①中華スープ	100ml
②練りごま	大さじ3
③しょうゆ	大さじ1
④米酢	大さじ1
⑤砂糖	大さじ1/2
⑥豆板醤	小さじ1

Beat the heat! Hiyashi Chuka

Michie Yanagihara

The sign put out by ramen shops and Chinese restaurants saying “Hiyashi Chuka hajimemashita” which means ‘now we’re serving Hiyashi Chuka’, reminds me that summer has really arrived. Hiyashi Chuka is exceptionally easy to create at home, and you can make it nutritious by adding lots of toppings. Why not enjoy making and eating Hiyashi Chuka?

Ingredients

240 g (2 packages) fresh Chinese style noodles

Toppings

100 g cooked meat such as ham, chicken, or seasoned roast pork

2 eggs, paper thin omelet cut into strips

1 cucumber, julienned

1 tomato, sliced

50 g boiled shrimp (to taste)

cooked mushroom, Japanese ginger, ginger (to taste)

Lemon sauce

- ①100ml chicken stock
- ②1 tablespoon rice vinegar
- ③1 tablespoon soy sauce
- ④2 tablespoons lemon juice
- ⑤A pinch of salt

Sesame sauce

- ①100ml chicken stock
- ②3 tablespoons ground sesame paste
- ③1 tablespoon soy sauce
- ④1 tablespoon rice vinegar
- ⑤1/2 tablespoon sugar
- ⑥1 teaspoon Chinese chili paste

Unravel the noodles as you drop in the boiling water, and cook the noodles for about two minutes after bringing the water back to boiling again.

Drain the noodles and transfer immediately to a bowl filled with cold water, rinse the noodles under cold running water, rubbing the noodles to remove any surface starch. Drain well.

Combine the sauce ingredients of your choice. Put the noodles and toppings on a plate. Pour the sauce.

Bon appetit.

THE HUMANS WHO WENT EXTINCT

Why Neanderthals died out and we survived

Clive FINLAYSON

Blanca van Hasselt

Recently I read the book “Sixth Extinction” by Elizabeth Kolbert. The last chapter of this book is dedicated to the disappearance of the Neanderthal. The reading suggests that along with the disappearance of countless animals and ecosystems, humans might be responsible for the disappearance of their close relative the Neanderthal. The slight difference in DNA between the Neanderthal and us led to the hypothesis of what is called “the madness gene”. This reading left me wondering about the Neanderthal. I remembered that somewhere on my bookshelves there was a book that I had taken with me when working abroad in 2012. However the workload had not allowed me to do much reading. I brought it back home unread where it found a place on the shelves. Indeed it was there waiting its turn to be read.

Clive Finlayson, the author of the book “The humans who went extinct” is an ornithologist. He is British by passport, but born and living in Gibraltar - the British Iberian strategic location at the entrance of the Mediterranean - where his family has lived for several generations. Together with his wife he not only studies birds, but more specifically animals in their ecosystem: the shrubs, trees, and weeds which make up a habitat, together with the various bugs and animals that live in the habitat, all along with the climatic conditions under which the habitat develops. It happens that at Gorham’s cave in Gibraltar a significant number of Neanderthal remains have been found as well as remains of our ancestor humans.

Clive Finlayson has conducted a lot of research and published many scientific articles, but his book “The humans who went extinct” is for a broader public. The first chapter of this book gives a general overview of the humans and their ancestors as far back as when the first primates appeared somewhere in the Palaeocene, this is just after the dinosaurs disappeared. In the first chapter he gives the scientific names, but in the further chapters he prefers to convey the content and not to confuse the novice reader with complicated scientific names. He speaks of Neanderthal and ancestors, meaning our ancestors. Throughout his book Finlayson sets all his topics in their respective ecosystem. For this he bases himself on the paleontological findings on animal and plant remains, as well as pollen, soil and ancient landscapes. In the following paragraphs are a few things I picked up from this book among the many things which were new to me.

While today primates have curved limbs and we have straight legs and arms, it is often thought that when humans left the forest and started to walk upright our limbs straightened. Well, as described in this book, this seems not so evident. Today’s Indonesian Orangutan has straight limbs. They migrate across the forest canopy from tree to tree, and stretch their arms to catch fruit while standing tip toe on thin branches and twigs. It is thought that all early primates and our ancestors were like this. When at some certain time back in history, the climate changed in Africa, the woods thinned and the primates could no longer move from tree to tree along the canopy. Instead they had to climb down from one tree, get to the next one and climb up again. It is thought that this climbing up and down the trunks led to the bent limbs of today’s African primates. So in that sense, our human way of upright walking is maybe nothing special or typically human.

Other interesting chapters describe the ecosystems of Neanderthal and of the ancestors of the humans. Apparently while they lived contemporaneously, they did not exactly live in the same ecosystems. It seems that the Neanderthal lived in the best and most favourable ecosystem (wooded with slopes and along riverbanks or lakes), while the ancestors of the humans were more or less pushed to the border of these habitats (sparse trees, open expanses, and later along steppe). It is maybe a little bit like situations today where most people live comfortably in cities or towns with water, electricity and other

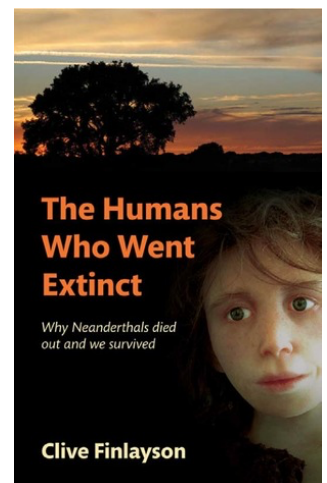
facilities; while other people live a less comfortable life in slums, war zones or resource depleted famine zones. Finlayson suggests that while both populations lived their respective lives with their respective modes of living adapted to the situation, when a significant climate change took place, it was probably the outcast population which was better adjusted to adapt to change.

The different tools used by Neanderthal on one side and the human ancestors on the other side, is often an argument for the different degree of evolution. However Finlayson is of the opinion that each of the tools was best adapted to each of the respective ecosystems. Hunting in a wood does not allow for long distance targets. The trees would hinder the spears in their flight. Instead heavy weapons for stabbing a nearby prey would be better adapted. On the other hand, hunting for animals in the steppe where the prey would be able to detect hunters at long distances would require lighter spears which could be thrown over longer distances.

While it is often assumed that human culture probably started when people settled, abandoning nomadic life for agriculture (some 10 000 year ago if I remember well), Finlayson wonders if there might not have been an earlier event which led to job specification. He explains that initially the primates lived like any other animal on a day to day existence based on the fruit they collected or the prey they caught. When the ancestors were living in the steppe, and when the climate changed to the colder ice ages, the surplus food could be kept and stored, initially at the surface, later by digging and burying in the permafrost. In this way, reserves could be built up. Division of tasks may have followed: on one hand the hunters, on the other the people who stayed in the camp to protect and manage the reserves. Furthermore, instead of living a day to day existence, a different mode of life became possible. Indeed, living with surplus and reserves is much more comfortable than living from day to day. Surplus and abundance leaves room for social and cultural life to develop. Finlayson sets this event about 25 000 to 30 000 years ago: meat conservation became only possible with the ice ages and was never a possibility for the populations living in the tropics.

Further, Finlayson develops on the topic of living in the steppe, where no trees or major topographic feature allows for easy identification. Possibly, navigating in these broad expanses is like navigating on the open ocean: it requires excellent skills for orientation. Possibly, brain size had to develop to allow for accommodating the spatial information required to find one’s way back to the tribe. A diet based on meat is thought to allow for more advanced brain development than an exclusively vegetarian diet. However, the digestion of meat requires more water and the need of finding oneself close to water resources.

All in all, Clive Finlayson does not think that there has been much interaction or interbreeding between the Neanderthal and the ancestors of the humans. Of course, it might have happened occasionally. And what about the 4% of genetic structure we have in common with Neanderthal? Well, yes, way back in history we have common ancestors, so it is not so surprising to have DNA in common.



そして最後にヒトが残った ネアンデルタール人と私たちの50万年史 クライブ・フィンレイソン

ブランカ・ヴァン・ハッセルト



エリザベス・コルバート著『6度目の大絶滅』の最終章は、ネアンデルタール人と無数の生物の絶滅は、我々人間に責任があると示唆している。そしてネアンデルタール人と人間の遺伝子が少し違うことから、私たち人間は“狂気の（攻撃的な）遺

伝子”を持っているという仮説が提唱された。読後、私はしばしばネアンデルタール人に思いを馳せた。私はこの本を2012年に海外に持参したのだが、仕事で忙殺され読む暇もなく、また持ち帰り本棚に戻したのだった。最近になってやっとこの本を手にとって読んだ。

続いて読んだ『そして最後にヒトが残った』の著者クライブ・フィンレイソンの国籍はイギリスだが、生まれ育ちはジブラルタル(地中海の入り口に面し、イギリスとイベリア半島との戦略的境界)の鳥類学者である。彼の家系は7代前からジブラルタルに住んでいる。彼は妻と共に、鳥類を研究する時は必ず、その生息地の植物、昆虫、動物を含む生態系や気候条件を調べる。さて、ジブラルタルには、人間の先祖の遺跡だけでなくネアンデルタール人の遺跡も多数発見されたゴームの洞窟がある。

クライブ・フィンレイソンは多くの論文を発表しているが、『そして最後にヒトが残った』は大衆向けに分かりやすく書かれている。第1章は、恐竜の絶滅後の暁新世に出現した最初の霊長類サル目、つまりネアンデルタール人と我々の先祖についての概要である。彼は両者の生態を、化石学、古生物学的に、当時の動植物、花粉、土壌、地形、気候などの環境要素を調査分析することにより検証してみせている。以下、私がこの本を読んで初めて知った興味深い事柄を2、3抜粋する。

一般にサルの手足が曲がっているのに対して、人間の手足はまっすぐである。これは人間の先祖が森を出て直立し始めた時、手足が伸びたのだとよく言われるが、この本によるとそうではないらしい。実際、インドネシアのオランウータンはまっすぐな手足をしている。彼らは密森の中の木から木へと移動し、細い枝につま先立ちして、手を伸ばして果物を採る。フィンレイソンは、このことから、人間の先祖を含めてすべての原始のサルは、オランウータンの様にまっすぐの手足をしていたのだと想像する。したがって直立歩行は人間特有のものではないと言う。しかし、歴史上のある時、気候変動が起こった結果、森の木々は減ってまばらになり、サルたちは木から木へと渡ることができなくなった。そして移動するにはいったん木から下りて別の木に上り直さなければならなくなった。この幹を上り下りする動作が、今日のアフリカのサルに見られるように曲がった手足を作ったのだとフィンレイソンは考える。

また興味深いのは、ネアンデルタール人と我々人間の先祖

の生息環境についてである。明らかに両者は同時代に生存したのだが、生息地とその環境は異なっていたようだ。ネアンデルタール人は、川や湖のほとりといった緑が豊かな最高最適の場所に住み、一方人間の先祖は、彼らの領域から押し出されたかのように、まばらな木々しかない現在のステップのような平野に住んでいたらしい。この対比は、現代の水道、電気などのある便利な町の生活と、スラム地区や戦争や飢餓で荒廃した所での不便な生活との違いに似ているかもしれない。両者はそれぞれの環境に適した生活スタイルを持っていたわけだが、深刻な気候変動が起きた時、より不便な生活を強いられていた方が変化に適応できたのではないかと、フィンレイソンは推測する。

ネアンデルタール人と人間の先祖の道具が異なることから、両者の進化の度合いが違うという説があるが、フィンレイソンは、この道具の違いはそれぞれの住環境の違いに由来すると思う。森林の中での狩りでは、木々が邪魔して槍を遠くに投げることはできない。その代わり、重い刃物で獲物を突く方が有効だ。一方、見通しの良い平野での狩りでは、獲物に感づかれ易く、遠くの獲物を狙わなければならないから、軽くて飛行距離の長い槍が必要になるというわけだ。

さて、人間が文化的になったのは、遊牧をやめ農業のために定住した時（私の記憶が間違っていなければ1万年ほど前）だとよく言われるが、フィンレイソンは、もっと早い時期ではないかと推測する。初め、人間の祖先は他の動物と同様に果物を採ったり、狩りをしたりして、その日暮らしをしていた。ところが、彼らがステップに住んでいた時、気候変動が起こって氷河期が訪れたため、余剰の食糧を凍土中に保存できるようになった。こうして貯蔵食糧が増えると、狩りをする人とベースで食糧を管理する人とに分かれて分業するようになった。豊富な余剰食糧は生活に余裕をもたらした、その余裕が社会的、文化的生活を発展させたと言うのだ。フィンレイソンはこの時期を2万5千年前～3万年前だとする。なぜなら肉の貯蔵は氷河期だからこそ可能で、熱帯のような所では絶対に不可能だからである。

更に、フィンレイソンは平野での生活について考察する。木々のない平原では身を隠すための知恵が要る。また平野に行くのは大海原を航海するのに似て、方角を認識する優れた能力が要る。狩りに出かけて居住場所に戻るためには、方位に関する情報処理能力が必要で、そのために頭脳の容量が必要になる。脳を発達させるには肉食より肉食のほうが適している。そして肉の消化には水が必要で、水資源の近くに住む必要がある。

結論として、クライブ・フィンレイソンは、ネアンデルタール人と人間の先祖はあまり交流せず、交配もなかったとする。もちろんたまにはあったかもしれないが。では、なぜ、私達現代人の遺伝子の4%がネアンデルタール人と同じなのだろう？そう、それはネアンデルタール人と人間の先祖は、同じ祖先から枝分かれして進化したからである。だから、共通のDNAを持っていることは当たり前で、何も驚くべきことではないのである。

訳: 神村伸子 (Nobuko Kamimura)

DVD RECOMMENDATIONS

♪ Musical Movies ♪

Chie Akiyama・秋山千絵



DVD
RECOMMENDATIONS

Hairspray (2007) – ヘアスプレー

Tracy Turnblad, an overweight teenager, is obsessed with the Corny Collins Show. Every day after school, she and her best friend Penny run home to watch the show and drool over the hot Link Larkin, much to Tracy's mother, Edna's dismay. After one of the stars of the show leaves, Corny Collins holds auditions to see who will be the next person on the Corny Collins show. With the help of her friend Seaweed, Tracy makes it on the show, angering the evil dance queen Amber and her mother Velma. Tracy then decides that it's not fair that the black kids can only dance on the Corny Collins Show once a month, and with the help of Seaweed, Link, Penny, Motormouth Maybelle, her father and Edna, she's going to integrate the show...

トレイシー・ターンブラッド（ちょっと太目の女子高生）は、コーニー・コリンズ・ショーに夢中。放課後は毎日、親友のペニーと、ショーをテレビで見るために走って帰り、母親のエドナ（ジョン・トラボルタ）があきれるほど、リンク・ラーキンにくぎ付けだった。ある時、ダンサーの一人がショーを離れることとなり、コーニー・コリンズは、番組に出演する次のダンサーを選ぶオーディションを開催する。友達のシーウィードの助けもあり、意地悪なダンスクイーンのアンバーとその母親のベルマの怒りを買いながらも、トレイシーはダンサーに選ばれる。その後、トレイシーは、黒人の子供達がコーニー・コリンズ・ショーで月に一度しか踊れないことを公平でないと感じ、友達のシーウィードやリンク、ペニー、モーターマウス・メイベル、父親や母親のエドナの力を借りて、ショーを一つにしよう奮闘する。

<Cast and Credits>

Directed by : Adam Shankman

Written By : Leslie Dixon

Starring : John Travolta, Queen Latifah

Distributors : New Line Cinema



Moulin Rouge! (2001) – ムーラン・ルージュ

The year is 1899, and Christian, a young English writer, has come to Paris to follow the Bohemian revolution infested underworld. And nowhere is the thrill of the underworld more alive than at the Moulin Rouge, a night club where the rich and poor alike come to be entertained by the dancers. But things take a wicked turn for Christian, as he starts a deadly love affair with the star of the club, Satine. Her affections are also coveted by the club's patron: the Duke. A dangerous love triangle ensues as Satine and Christian attempt to fight all odds to stay together but a force that not even love can conquer is taking its toll on Satine...

1899年、若い英国人作家のクリスチャンは、地下世界そのままにボヘミアン革命真ただ中のパリへやってきた。裕福な者も貧しい者も一緒にダンサー達のダンスを楽しめるナイトクラブ、ムーラン・ルージュよりも地下世界のスリルを味わえる場所はどこにもない。しかし、クラブのスター、サティーンをひどく愛し始めると、物事はクリスチャンにとって悪い方へと向かう。クラブのパトロン、デュークもサティーンのを自分のものにしようとしていた。クリスチャンとサティーンが2人を引き裂こうとするものと戦おうとすると、結果、危険な三角関係になってしまう。しかし、愛では征服できない力がサティーンの身に降りかかるうとしていた・・・。

<Cast and Credits>

Directed by : Baz Luhrmann

Written By : Baz Luhrmann, Craig Pearce

Starring : Nicole Kidman, Ewan McGregor

Distributors : 20th Century Fox



Please check the websites for theater information in Imabari
United Cinema

<http://www.unitedcinemas.jp/imabari/film.php>




i-Cinema

<http://e-takeone.com/icinema/index.html>

Aeon Cinema

<http://www.aeoncinema.com/cinema/imabari/>

ICIEA 秋の語学講座 9 月開講 ICIEA Language classes, starting September

			
	中国語	フランス語	韓国語
と き	9 月 7 日 ~ 11 月 30 日の毎木曜日 全 12 回 (11/23 を除く)	9 月 6 日 ~ 11 月 22 日の毎水曜日 全 12 回	
時 間	午後 7 時 ~ 8 時半		
ところ	今治市庁舎第 3 別館 1 階会議室 1	今治市庁舎第 3 別館 1 階会議室 2	みなと交流センター セミナールーム
講 師	赫后迪 (カクケイテキ) 氏	志賀英文氏 (元 JICA シニアボラン ティア) マルタン・サモア氏	朴明花 (パクミンファ) 氏
対 象	初心者	初心者および 継続学習者	初心者

☆第2回交流会「スパイスを楽しもう」 Let's learn about Indian spices & enjoy cooking!



インドの家庭で日常的に使われているスパイスを一つずつ確かめたあと、実際に使って料理します。
You will be able to learn about spices which are used for Indian home cooking and make an easy Indian dish with those spices.

と き: 9月24日 (日) Sunday, September 24

時間: 午前10時~午後2時 10am to 2 pm

ところ: 今治市総合福祉センター 2 階調理室
(南宝来町 1 丁目 9 番地 8)

Ailand Imabari 2F, 1-9-8 Minamihorai-cho

講 師: ギリラジ・イタリヤ氏 (インド出身)

Instructor: Giriraj Italiya (from India)

参加費: 会員 500 円・一般 1000 円

Fee: Members 500 yen, Non-members 1,000 yen

募集人数: 30 人 Capacity 30

一般受付: 9 月 1 日 (金) から

Accepting applications from Friday, September 1st

締 切: 9 月 21 日 (木)

Application deadline on Thursday, September 21st

ICIEA 事務局開館日のお知らせ Open Office Day



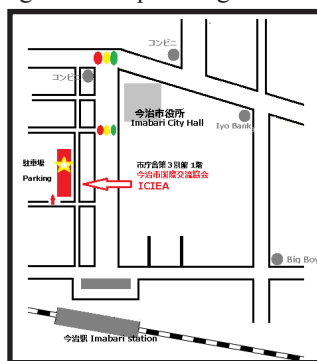
8 月 6 日 (日) Sun. August 6, 8:30 am ~ 5:15 pm

9 月 2 日 (土) Sat. September 2, 1pm ~ 5:15 pm

9 月 3 日 (日) Sun. September 3, 8:30 am ~ 5:15 pm

ICIEA opens the office on the first weekend of every month. We hope this will be a good opportunity for people who are interested in our activities to come and visit us. The schedule is subject to change due to upcoming events. Please look at the ICIEA website to make sure the date.

今治市国際交流協会は、平日に加え、毎月第 1 土曜日午後、第 1 日曜日終日を開館日とします。お気軽にお立ち寄りください。なお都合により第 1 土日でない場合がありますので協会 HP、お電話等で事前にご確認ください。
<http://iciea.jp>



日本語サポートクラス日程 Schedule of Nihongo Support Class

おやすみのひに、いっしょに にほんごを べんきょうしましょう。

Would you like to learn Japanese with volunteers? This will be a good opportunity for foreign residents to learn Japanese. There are two classes in a month. One is at the ICIEA and the other is at NPO support center. Please find the information at ICIEA website and feel free to join! Free of charge. Please look at the ICIEA website to make sure the date before coming.

日にち		時間	場所
8 月 6 日	日	1:30 ~ 3:00 PM	ICIEA
9 月 3 日	日	1:30 ~ 3:00 PM	ICIEA
9 月 16 日	土	1:30 ~ 3:00 PM	NPO サポートセンター

Imabari City International Exchange Association
(2-5-1 Minamidaimon-cho) See the map on the left
Apply / Inquiry at ICIEA Tel / Fax: 0898-34-5763/
Email: info@iciea.jp / <http://iciea.jp>

Emergency Hospitals for August 2017

日	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
病院	IJ	C	A	B	D	J	F	H	D	I	G	B	J	D	I	H	A	B	J	G	D	F	C	H							

A. Shiraishi Hospital (i-map D-4) 32-4135 (白石病院)

B. Kihara Hospital (i-map a-5) 23-0634 (木原病院)

C. Imabari Central Hospital (i-map E3) 22-5251 (今治セントラル病院)

D. Daichi Hospital (i-map Outlying area H-4) 23-1650 (第一病院)

E. Kosei Hospital (i-map C-3) 22-0468 (光生病院)

F. Hirose Hospital (i-map E of J-5) 47-0100 (広瀬病院)

G. Setonaka Hospital (i-map D-6) 23-0655 (瀬戸内海病院)

H. Saiseikai Hospital (City-map H5) 47-2500 (済生会病院)

I. Ehime Prefectural Hospital (City-map H3) 32-7111 (県病院)

J. Shimin Hospital (i-map A5) 22-7611 (医師会市民病院)

*If you have an emergency, contact 119 or the institution which corresponds to the date you are calling.

平成29年度 今治市国際交流協会 法人/団体会員 Member Group and Corporation of I.C.I.E.A.

今治造船株式会社 国際ソロプチミスト今治

渦潮電機株式会社 四国溶材株式会社

四国ガス株式会社 太陽石油株式会社 四国事業所 檜垣産業株式会社 檜垣造船株式会社

(株)アイ・エス・ディー	今治ライオンズクラブ	四国通建(株)
(株)IJC	今治ロータリークラブ	しまなみ造船(株)
朝倉国際交流会	(株)伊予銀行今治支店	正栄汽船(株)
一広(株)	愛媛SGGクラブ今治支部	(株)新来島どつく
今治北ロータリークラブ	愛媛海運(株)	JAおちいまばりグループ
今治くしまライオンズクラブ	(株)愛媛銀行今治支店	(有)神野組
(株)今治国際ホテル	愛媛県立今治北高等学校	今治市女性海外派遣者交流会
今治産業(株)	愛媛県立今治工業高等学校	それいゆの会
(社)今治市医師会	愛媛県立今治西高等学校	第一印刷(株)
(社)今治市歯科医師会	愛媛県立今治東中等教育学校	(医)丹こどもクリニック
今治商工会議所	愛媛県立今治南高等学校	藤倉歯科医院
今治精華高等学校	愛媛県立伯方高等学校	日本食研ホールディングス(株)
(株)今治繊維リソースセンター	(有)愛媛新聞今治西部専売所	伯方造船(株)
今治タオル工業組合	愛媛新聞エリアサービス今治東	波止浜興産(株)
今治地域地場産業振興センター	愛媛信用金庫今治支店	(株)波止浜鉄工所
(公社)今治地方観光協会	(有)FPiCO(エフピコ)	(株)ハラプレックス
今治中央ライオンズクラブ	愛媛県和装朋友会	(株)原田印刷社
今治トーストマスターズクラブ	ガールスカウト今治地区	(医)平林胃腸クリニック
今治東ライオンズクラブ	(有)海舟亭	名鉄観光サービス(株)松山支店
今治プラザホテル(株)	喜多浦海運株式会社	村上秀造船(株)
今治南ロータリークラブ	(有)寿屋婚礼互助センター	(医)村上病院
今治明德高等学校	コンテックス(株)	(有)明德
今治明德中学校	今治市サイクリングターミナル	(株)ライオン広告舎
今治明德短期大学	サンライズ糸山	(株)ワシ屋グループ
	四国タオル工業組合	i-News

新規加入団体会員名(平成29年度)ご加入ありがとうございます!

国際ワークキャンプ今治実行委員会 竹内外科胃腸科

今治市国際交流協会では、個人、団体とも会員を募っています。今治市の国際交流事業にご理解、ご協力をお願い申し上げます。

ICIEA is seeking sponsorship from individuals or corporations who are interested in joining ICIEA. As a member we hope for your understanding and cooperation in creating more involvement in international oriented programs in Imabari city.

Hello! My name is Hayley. I hail from sunny Sacramento, California. Back home, I love to take long road trips along the coast and going camping in the mountains. I miss Northern California scenery, but have found a new love in the sprawling rice fields and unique mountain backdrop in Imabari.

When I was a child, I would watch anime in Japanese because I found the language incredibly beautiful, but never had the opportunity to formally study it. Moving to Japan definitely fulfilled a life-long dream, but it has been rather crazy since my Japanese level is low. I fill my evenings with studying so that I can have actual conversations with my students and coworkers. I am also taking lessons in tea ceremony and am very interested in studying kendo and Japanese dance. When I'm not studying, I'm usually reading, cooking, watching tv or going on walks with my camera. It's my hope to visit every prefecture in Shikoku to enjoy the varied landscapes, cultures, and cuisines.

Though I do get homesick, I have really come to love my life in Imabari. I look forward to the adventures this next year has in store.

こんにちは！私の名前はヘイリーです。カリフォルニアのサクラメントからやってきました。サクラメントでは、海岸沿いの長い道を旅することや、山へキャンプに行くのが大好きです。私は北カリフォルニアの風景を懐かしく思っていますが、今治での見渡す限りの田んぼや、ユニークな山並みが大好きになってきました。



子供のころ、私は日本語でアニメを見ていたものです。なぜかという、その言葉が信じられないくらい美しかったからです。しかし、ちゃんと学ぶ機会は一度もありませんでした。日本へ引っ越すことで、私の長年の夢がついに叶いました。しかし私の日本語のレベルは低いので、ずいぶん無分別なことでした。生徒たちや同僚と、実際に会話ができるように、毎晩欠かさず勉強をしています。私は茶道のレッスンも受けていて、今は剣道や日本舞踊の勉強にも、とても興味があります。勉強をしていないときは、たいてい読書をしたり、お料理をしたり、テレビを見たり、カメラを持って散歩に出かけたりしています。今の夢は四国のすべての県を訪れて、変化に富んだ風景や文化や料理を楽しむことです。ホームシックにかかることもあります。今では今治での生活が大好きになりました。今これから始まる、ここでの一年が冒険に満ちたものでありますように。

訳: 世良テル子 (Teruko Sera)

I-NEWS Staff & Contributors

Jose Catalan	ホセ・カタラン	Teruko Sera	世良 テル子
Hayley Cox	ヘイリー・コックス	Nobuko Kamimura	神村 伸子
Zeke Fagan	ジーク・フェーガン	Fumi Kogoe	小越 二美
Andrew Hofmann	アンドリュー・ホフマン	Kasumi Matsubara	松原 加純
Ryan Monahan	ライアン・モナハン	Chiyoko Miyazaki	宮崎 千代子
Martin Samoy	マーチン・サモア	Sawako Sasama	笹間 佐和子
Chris Seatrix	クリス・シアトリス	Akiko Tokura	藤倉 晶子
Blanca Van Hasselt	ブランカ・ヴァン・ハッセルト	Ayumi Ueno	上野 鮎美
Shigeo Tomita	富田 重雄	Hiroko Usami	宇佐美 浩子
Chie Akiyama	秋山 千絵	Michie Yanagihara	柳原 美智恵
Rie Hato	羽藤 りえ	Kris Line Toryu	鳥生 クリス

The i-News is a service of the Imabari International Exchange Association and is printed free of charge by the city. You can find it on the information desk at City Hall, at ICIEA Office, Imabari Station and the Library. To have i-News mailed to you, send one 140yen stamp per issue and your address to:

Imabari City International Exchange Association 1-1-16 1F Kitahorai-cho Imabari-shi 794-0028

Tel: 0898-34-5763 / Email: info@iciea.jp / <http://iciea.jp>

Produced by i-News volunteer staff

i-News (アイニュース) は今治市国際交流協会により無料で配布されているもので、協会事務局、市役所1階受付、駅、図書館等でお渡ししております。なお、郵送ご希望の方は、1回のアイニュースにつき、140円切手を同封して、ご住所を明記のうえ、下記までお申し込みください。編集: i-Newsボランティアスタッフ 発行元: 今治市国際交流協会 794-0028 今治市北宝来町1-1-16 1F TEL/FAX: 0898-34-5763

